

# MEMORIA DE INVESTIGACIÓN 2020

**INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE LLENGÜES MODERNES  
APLICADES DE LA COMUNITAT VALENCIANA  
IULMA-VALÈNCIA**

1 DE OCTUBRE DE 2021



## IULMA

Institut Interuniversitari de  
Llengües Modernes Aplicades  
de la Comunitat Valenciana

Instituto Interuniversitario de  
Lenguas Modernas Aplicadas  
de la Comunidad Valenciana

## ÍNDICE

1. Personal investigador adscrito .....	1
2. Memoria de investigación 2020.....	3
2.1 Artículos en revistas científicas .....	3
2.2 Capítulos de libro y otras publicaciones.....	9
2.3 Libros de contenido científico y publicaciones multimedia.....	15
2.4 Participación en congresos y reuniones científicas.....	16
3. Proyectos de investigación .....	23
3.1 Proyectos dirigidos por miembros de IULMA .....	23
3.2 Colaboraciones en otros proyectos de investigación.....	23
4. Proyectos de innovación.....	25
4.1 Proyectos dirigidos por miembros de IULMA .....	25
4.2 Colaboraciones en otros proyectos de innovación.....	26
5. Otras actividades de interés .....	27
5.1 Reuniones de ciencia e innovación .....	27

## 1. PERSONAL INVESTIGADOR ADSCRITO

Directora: **A. Patricia Bou Franch**

Secretario: **Ferran Robles Sabater**

### PDI DOCTOR

NOMBRE	DEPARTAMENTO	E-MAIL
Artusi, Andrea	Filología Inglesa y Alemana	andrea.artusi@uv.es
Baynat Monreal, M <sup>a</sup> Elena	Filología Francesa e Italiana	melena.baynat@uv.es
Bou Franch, A. Patricia	Filología Inglesa y Alemana	patricia.bou@uv.es
Cabrejas Peñuelas, Ana Belén	Filología Inglesa y Alemana	ana.belen.cabrejas@uv.es
Calvo García de Leonardo, Juan José	Filología Inglesa y Alemana	juan.j.calvo@uv.es
Calvo Rigual, Cesáreo	Filología Francesa e Italiana	cesareo.calvo@uv.es
Clavel Arroitia, Begoña	Filología Inglesa y Alemana	begona.clavel@uv.es
Dolón Herrero, Rosana	Filología Inglesa y Alemana	rosana.dolon@uv.es
Ferrer Mora, Hang	Filología Inglesa y Alemana	hang.ferrer@uv.es
Fuster Márquez, Miguel	Filología Inglesa y Alemana	miguel.fuster@uv.es
Gea Valor, M <sup>a</sup> Lluïsa	Filología Inglesa y Alemana	lluisa.gea@uv.es
Giménez Moreno, Rosa	Filología Inglesa y Alemana	rosa.gimenez@uv.es
González Pastor, Diana	Filología Inglesa y Alemana	diana.gonzalez@uv.es
Gregori Signes, Carmen	Filología Inglesa y Alemana	carmen.gregori@uv.es
Haba Osca, Julia	Filología Inglesa y Alemana	julia.haba@uv.es
Holzinger, Herbert	Filología Inglesa y Alemana	herbert.holzinger@uv.es
Ivorra Pérez, Francisco Miguel	Filología Inglesa y Alemana	francisco.ivorra@uv.es

Jordán Enamorado, Miguel Ángel	Filología Inglesa y Alemana	miguel.jordan@uv.es
Labarta Postigo, María	Filología Inglesa y Alemana	maria.labarta@uv.es
López Roig, Cecilia	Filología Inglesa y Alemana	cecilia.lopez@uv.es
Maruenda Bataller, Sergio	Filología Inglesa y Alemana	sergio.maruenda@uv.es
Montañés Brunet, Elvira	Filología Inglesa y Alemana	elvira.montanes@uv.es
Pennock Speck, Barry	Filología Inglesa y Alemana	barry.pennock@uv.es
Ricart Vaya, Alicia	Filología Inglesa y Alemana	alicia.ricart@uv.es
Robles Sabater, Ferran	Filología Inglesa y Alemana	ferran.robles@uv.es
Rodríguez Abruñeiras, Paula	Filología Inglesa y Alemana	paula.rodriguez@uv.es
Rosca, Andreea	Filología Inglesa y Alemana	andreea.rosca@uv.es
Santaemilia Ruiz, José	Filología Inglesa y Alemana	jose.santaemilia@uv.es
Sevilla Pavón, Ana	Filología Inglesa y Alemana	ana.m.sevilla@uv.es
Suau Jiménez, Francisca A.	Filología Inglesa y Alemana	francisca.suau@uv.es
Zaragoza Ninet, M <sup>a</sup> Goretti	Filología Inglesa y Alemana	gora.zaragoza@uv.es

## PERSONAL INVESTIGADOR EN FORMACIÓN

NOMBRE	DEPARTAMENTO	E-MAIL
Castellano Ortolá, Elena	Filología Inglesa y Alemana	elena.castellano@uv.es

## 2. MEMORIA DE INVESTIGACIÓN

### 2.1. Articles en Revistes

1- Codi: 141454 Clau: Article (ARTUSI , ANDREA)

Any: 2020 Autors: Artusi, Andrea

Títol: El Tratamiento de los phrasal verbs en los manuales de inglés lengua extranjera

Revista: 019891 - Didácticas Específicas

Informació adicional: Volum: Número: 22 Pàgina inicial: 26 Pàgina final: 41Data de publicació:

15/06/2020 Identificador digital: <https://doi.org/10.15366/didacticas2020.22.002> URL Repositori Institucional:

Classificació: Article Latindex (major o igual a 31 ítems de qualitat)

---

2- Codi: 141455 Clau: Article (ARTUSI , ANDREA)

Any: 2019 Autors: Artusi, Andrea

Títol: Appunti contrastivi sui verbi valutativi suffissati italiani e spagnoli. Analisi di due corpora sincronici.

Revista: 301823 - Cuadernos de filología italiana

Informació adicional: Volum: 26 Número: Pàgina inicial: 11 Pàgina final: 28Data de publicació:

10/12/2019 Identificador digital:

URL Repositori Institucional:

Classificació: Article a Revista amb Segell de Qualitat FECYT

---

3- Codi: 141456 Clau: Article (ARTUSI , ANDREA)

Any: 2020 Autors: Artusi, Andrea

Títol: La Traduzione dei verbi sintagmatici italiani in francese. Il caso di Caos Calmo

Revista: 000544 - Quaderns d'Italià

Informació adicional: Volum: Número: 25 Pàgina inicial: 155 Pàgina final: 170Data de publicació:

10/11/2020 Identificador digital: <https://doi.org/10.5565/rev/qdi.485> URL Repositori Institucional:

Classificació: Article Latindex (major o igual a 31 ítems de qualitat)

---

4- Codi: 143034 Clau: Article (BAYNAT MONREAL, MARIA ELENA)

Any: 2020 Autors: Baynat Monreal, M<sup>a</sup> Elena; Sanz Gil Mercedes

Títol: Buscar, investigar, descubrir y mejorar: un 'viaje virtual' por el léxico de especialidad Revista: 002452 - Tonos Digital.

Informació adicional: Volum: Número: 39 Pàgina inicial: 1 Pàgina final: 25Data de publicació: 2020

Identificador digital:

URL Repositori Institucional:

Classificació: Article SCOPUS al Q3

---

5- Codi: 143035 Clau: Article (BAYNAT MONREAL, MARIA ELENA)

Any: 2020 Autors: Sanz Gil, Mercedes Baynat Monreal, M<sup>a</sup> Elena

Títol: A la recherche du lexique de la gestión hôtelière: de la magdalena de Proust a la Quesquest

Revista: 002447 - Thélème. Revista de Estudios Franceses. Univ. Complutense. Madrid

Informació adicional: Volum: Número: 35 Pàgina inicial: 71 Pàgina final: 84Data de publicació: 2020

Identificador digital: <https://doi.org/10.5209/thel.66247> URL Repositori Institucional:

Classificació: Article a Revista amb Segell de Qualitat FECYT

---

6- Codi: 122845 Clau: Article (CABREJAS PEÑUELAS, ANA BELEN)

Any: 2020 Autors: Cabrejas Peñuelas, Ana Belén

Títol: The Language of recovery: Metaphors in Obama's and Rajoy's political speeches

Revista: 915198 - Revista Espanola de Linguistica Aplicada

Informació adicional: Volum: 33 Número: 1 Pàgina inicial: 27 Pàgina final: 54 Data de publicació: 08/2020 Identificador digital: <https://doi.org/10.1075/resla.17055.cab> URL Repositori Institucional:

Classificació: Article SCOPUS al Q2

---

7- 136818 CABREJAS PEÑUELAS, ANA BELEN)

Any: 2020 Autors: Cabrejas Peñuelas, Ana Belén; Díez Prados, Mercedes

Títol: Construction and negotiation of voter-friendly identities in pre-electoral debates

Revista: 916871 - Circulo de Linguistica Aplicada a la Comunicacion

Informació adicional: Volum: 82 Número: Pàgina inicial: 45 Pàgina final: 69

Data de publicació: 2020 Identificador digital: <https://doi.org/10.5209/clac.68967>

Classificació: Article SCOPUS al Q2

---

8- Codi: 136822 Clau: Article (CABREJAS PEÑUELAS, ANA BELEN)

Any: 2020 Autors: Ana Belén Cabrejas Peñuelas

Títol: Metaphor, metonymy and evaluation as political devices in American and Spanish parliamentary political discourse Revista: 915804 - Iberica

Informació adicional: Volum: 40 Número: Pàgina inicial: 75 Pàgina final: 99

Data de publicació: 2020 Identificador digital:

URL Repositori Institucional:

Classificació: Article SCOPUS al Q1

---

9- Codi: 146237 Clau: Article (DOLON HERRERO, ROSA ANA)

Any: 2020 Autors: Dolón Herrero, Rosana

Títol: Theresa May's Representation of Reality in her Brexit Speeches.

Revista: 307705 - International Journal of English Studies

Informació adicional: Volum: 20 Número: 3 Pàgina inicial: 109 Pàgina final: 127

Data de publicació: 30/12/2020

Identificador digital: <https://doi.org/10.6018/ijes.421751>

URL Repositori Institucional: <https://hdl.handle.net/10550/78971>

Classificació: Article SCOPUS al Q1

---

10- Codi: 146239 Clau: Article (DOLON HERRERO, ROSA ANA)

Any: 2020 Autors: Dolón Herrero, Rosana

Títol: 'Different' and 'distinct' as markers of otherness: A corpus-driven study of the (re)creation of privilege in high standard hotels.

Revista: 915804 - Iberica

Informació adicional: ISSN: 1139-7241 / e-ISSN: 2340-2784 Volum: 39

Pàgina inicial: 97 Pàgina final: 118 Data de publicació: 30/04/2020

URL Repositori Institucional: <https://hdl.handle.net/10550/78973>

Classificació: Article SCOPUS al Q1

---

11- Codi: 146569 Clau: Article (FERRER MORA, HANG)

Any: 2020 Autors: Ferrer Mora, Hang

Títol: No-dualidad en las sabidurías orientales Revista: 001916 - Endoxa

Informació adicional: Series filosóficas Volum: Número: 45

Pàgina inicial: 199 Pàgina final: 226  
Data de publicació: 2020  
URL Repositori Institucional: <https://hdl.handle.net/10550/79055>  
Classificació: Article SCOPUS al Q3

---

12- Codi: 140685 Clau: Article (FUSTER MARQUEZ, MIGUEL)

Any: 2020 Autors: Fuster-Márquez, Miguel  
Títol: «Con tan enfermo cerebro»: Fraseología recurrente en Corazón tan Blanco de Javier Marías  
Revista: 916871 - Circulo de Linguistica Aplicada a la Comunicacion  
Informació adicional: Volum: 83 Número: (2020) Pàgina inicial: 51 Pàgina final: 64  
Data de publicació: 07/09/2020 Identificador digital: <https://doi.org/10.5209/clac.70563>  
Classificació: Article SCOPUS al Q2

---

13- 138315 Clau: Article (GIMENEZ MORENO, ROSA)

Any: 2020 Autors: Rosa Giménez Moreno  
Títol: Lexical-semantic configuration of ordinary relational identities in multicultural groups of university students  
Revista: 916087 - Language and intercultural communication  
Informació adicional: Volum: 21 Número: 1 Pàgina inicial: 102 Pàgina final: 117  
Data de publicació: 05/11/2020 Identificador digital: <https://doi.org/10.1080/14708477.2020.1833901>  
Classificació: Article SCOPUS al Q1

---

14- Codi: 140697 Clau: Article (GREGORI SIGNES, CARMEN)

Any: 2020 Autors: Gregori-Signes, Carmen  
Títol: Caracterización mediante formas denominativas: una aproximación estilística de corpus a Corazón tan blanco (1992) de Javier Marías  
Revista: 916871 - Circulo de Linguistica Aplicada a la Comunicacion  
Informació adicional: Volum: 82 Número: Pàgina inicial: 137 Pàgina final: 150  
Data de publicació: 31/05/2020  
Identificador digital: <https://doi.org/10.5209/clac.68969>  
URL Repositori Institucional: <https://hdl.handle.net/10550/75757>  
Classificació: Article SCOPUS al Q2

---

15- Codi: 142902 Clau: Article (GREGORI SIGNES, CARMEN)

Any: 2020 Autors: Gregori-Signes, Carmen  
Títol: Victim-Naming in the Murder Mystery Series Twin Peaks: A Corpus-Stylistic Study  
Revista: 030376 - Series: international journal of tv serial narratives  
Informació adicional: Volum: 6 Número: 2 Pàgina inicial: 33 Pàgina final: 46  
Data de publicació: 30/12/2020  
Identificador digital: <https://doi.org/10.6092/issn.2421-454X/11218>  
URL Repositori Institucional: <https://hdl.handle.net/10550/77455>  
Classificació: Article ERIH PLUS

---

16- Codi: 138137 Clau: Article (HABA OSCA, JULIA)

Any: 2020 Autors: González-Sala, F.; Ciudad-Fernández, V.; Haba-Osca, J.; Osca-Lluch, J.  
Títol: Efectos del consumo dual cannabis-tabaco sobre el embarazo y la descendencia: una revisión sistemática  
Revista: 309756 - Revista Iberoamericana de Psicología y Salud  
Informació adicional: Volum: 11 Número: 2 Pàgina inicial: 68 Pàgina final: 81  
Data de publicació: 17/04/2020  
URL Repositori Institucional:

Classificació: Article SCOPUS al Q2

---

17- Codi: 143170 Clau: Article (HABA OSCA, JULIA)

Any: 2020 Autors: Haba-Osca, J.; Domene-Benito, R.

Títol: Destroying walls and building bridges through children's literature

Revista: 026178 - Language Teaching and Educational Research

Informació addicional: Volum: 3 Número: 2 Pàgina inicial: 195 Pàgina final: 209

Data de publicació: 01/12/2020 Identificador digital: <https://doi.org/10.35207/later.728519>

Classificació: Article a Revista amb Comitè de selecció

---

18- Codi: 143182 Clau: Article (HABA OSCA, JULIA)

Any: 2020 Autors: González-Sala, F.; Bisquert Bovert, M.; Haba-Osca, J.; Osca-Lluch, J.

Títol: Formación del profesorado de Secundaria en España: un estudio a través de los

Másteres Oficiales en Educación Secundaria en universidades públicas

Revista: 000457 - Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado

Informació addicional: Volum: 95 Número: 34.2 Pàgina inicial: 205 Pàgina final: 224

Data de publicació: 2020 Article a Revista amb Segell de Qualitat FECYT

19- 143183 HABA OSCA, JULIA)

Any: 2020 Autors: Esteve Claramunt, F.; Osca-Lluch, J.; Haba-Osca, J.; González-Sala, F.

Títol: Visibilidad de las revistas de enfermería en los Journal Citation Reports y Emerging

Sources Citation Index 000466 - ROL. Revista Española de Enfermería

Informació addicional: Volum: 43 Número: 5 Pàgina inicial: 341 Pàgina final: 351 Data de publicació: 25/02/2020

Classificació: Article a Revista amb Comitè de selecció

---

20- Codi: 144372 Clau: Article (IVORRA PEREZ, FRANCISCO MIGUEL)

Any: 2020 Autors: Francisco M. Ivorra

Títol: El concepto de modelo mental y su influencia en los marcadores de compromiso de artículos de opinión en español peninsular e inglés británico

Revista: 313293 - Discurso y sociedad

Informació addicional: Volum: 14 Número: 1 Pàgina inicial: 7 Pàgina final: 29

Data de publicació: 01/03/2020 Identificador digital:

Classificació: Article SCOPUS al Q3

---

21- Codi: 138145 Clau: Article (JORDAN ENAMORADO, MIGUEL ANGEL)

Any: 2020 Autors: Miguel Ángel Jordán Enamorado

Títol: La escritura creativa para el desarrollo personal en contextos sociales desfavorecidos

Revista: 000795 - Textos de didáctica de la lengua y la literatura

Informació addicional: Volum: Número: Pàgina inicial: Pàgina final: D

ata de publicació: 20/04/2020

Classificació: Article Latindex (major o igual a 31 ítems de qualitat)

---

22- Codi: 141489 Clau: Article (JORDAN ENAMORADO, MIGUEL ANGEL)

Any: 2020 Autors: Miguel Ángel Jordán Enamorado

Títol: Un viaje en el tiempo de la mano de Jane Austen

Revista: 000795 - Textos de didáctica de la lengua y la literatura

Informació addicional: Volum: Número: Pàgina inicial: Pàgina final:



Data de publicació: 01/10/2020 Identificador digital:  
Classificació: Article Latindex (major o igual a 31 ítems de qualitat)

---

23- Codi: 141490 Clau: Article (JORDAN ENAMORADO, MIGUEL ANGEL)

Any: 2020 Autors: Miguel Ángel Jordán Enamorado; Paula Villalba Pérez  
Títol: Simon Armitage. Esto es uno que..  
Revista: 001379 - Hermeneus  
Informació adicional: Volum: Número: Pàgina inicial: 567 Pàgina final: 571  
Data de publicació: 01/12/2020 Identificador digital:  
Classificació: Article SCOPUS al Q3

---

24- Codi: 136579 Clau: Article (LABARTA POSTIGO, MARIA)

Any: 2020 Autors: Labarta Postigo, María  
Títol: A metaphorical map of subtitling. Idiom vs. explicit meaning in translated filmic texts.  
Revista: 917569 - Babel-Revue Internationale de la Traduction-International Journal of Translation  
Informació adicional: Version online-first articles (January 2020) Volum: 66 Número: 1  
Pàgina inicial: 46 Pàgina final: 69 Data de publicació: 03/04/2020  
Identificador digital: <https://doi.org/10.1075/babel.00141.pos>  
Article SCOPUS al Q1

25- 143082 RICART VAYA, ALICIA; ZARAGOZA NINET, MARIA GORETTI)

Any: 2020 Autors: Gora Zaragoza Ninet y Alicia Ricart Vayá  
Títol: Raising Gender Awareness in Translation through AVT and Advertising  
Revista: 309513 - Sendebare  
Informació adicional: Volum: 31 Número: Pàgina inicial: 419 Pàgina final: 436  
Data de publicació: 27/10/2020  
Identificador digital: <https://doi.org/10.30827/sendebare.v31i0.13600>  
Classificació: Article SCOPUS al Q2

---

26- Codi: 144584 Clau: Article (ROBLES SABATER, FERRAN)

Any: 2020 Autors: Robles i Sabater, Ferran  
Títol: 'Der Sommer kam und Berlin war der schönste Platz auf Erden...' Cultura e ideología en el doblaje español de Good bye, Lenin!  
Revista: 311936 - Estudios de traducción  
Informació adicional: Volum: 10 Número: Pàgina inicial: 265 Pàgina final: 284  
Data de publicació: 01/12/2020  
Identificador digital: <https://doi.org/10.5209/estr.67481>  
URL Repositori Institucional: <https://hdl.handle.net/10550/78527>  
Classificació: Article Emerging Sources Citation Index

---

27- Codi: 131875 Clau: Article (RODRIGUEZ ABRUÑEIRAS, PAULA)

Any: 2020 Autors: Paula Rodríguez Abruñeiras  
Títol: 'Me Vais a permitir que me ponga en plan profesor': Las funciones de EN PLAN (DE) en un estudio de corpus.  
Revista: 915198 - Revista Espanola de Linguistica Aplicada  
Informació adicional: Volum: 33 Número: 1 Pàgina inicial: 278 Pàgina final: 301  
Data de publicació: 2020 Identificador digital: <https://doi.org/10.1075/resla.17061.rod>  
Classificació: Article SCOPUS al Q2

---

28- Codi: 137190 Clau: Article (RODRIGUEZ ABRUÑEIRAS, PAULA)

Any: 2020 Autors: Paula Rodríguez-Abruñaeras  
Títol: Outlining a grammaticalization path for the Spanish formula EN PLAN (DE):  
A contribution to crosslinguistic pragmatics Revista: 912123 - Linguistics  
Informació adicional: Volum: 58 Número: 6 Pàgina inicial: 1543 Pàgina final: 1579  
Data de publicació: 2020 Identificador digital: <https://doi.org/10.1515/ling-2020-0229>  
Classificació: Article SCOPUS al Q1

---

29- Codi: 144684 Clau: Article (RODRIGUEZ ABRUÑEIRAS, PAULA)

Any: 2020 Autors: Paula Rodríguez Abruñaeras  
Títol: Example markers at the intersection of grammaticalization and lexicalization  
Revista: 301383 - English studies (Online)  
Informació adicional: Volum: 101 Número: 5 Pàgina inicial: 616 Pàgina final: 639  
Data de publicació: 2020 Identificador digital: <https://doi.org/10.1080/0013838X.2020.1799620>  
Classificació: Article SCOPUS al Q2

---

30- Codi: 144943 Clau: Article (SANTAEMILIA RUIZ, JOSE)

Any: 2020 Autors: José Santaemilia Ruiz  
Títol: 'La traducción hoy en día: Retrato de una profesión feminizada. Aspectos éticos y laborales'.  
Revista: 313516 - Transfer  
Informació adicional: Número especial 'Traducir en femenino: Prácticas textuales y políticas'  
Volum: 16 Número: 1-2 Pàgina inicial: 207 Pàgina final: 232 Data de publicació: 2020  
Article Latindex (major o igual a 31 ítems de qualitat)

---

31- Codi: 143890 SEVILLA PAVON, ANA)

Any: 2020 Autors: Sevilla-Pavón, Ana; Nicolaou, Anna  
Títol: Artefact co-construction in virtual exchange: 'Youth Entrepreneurship for Society'  
Revista: 915609 - Computer Assisted Language Learning  
Informació adicional: Volum: Número: Pàgina inicial: Pàgina final:  
Data de publicació: 12/10/2020  
Identificador digital: <https://doi.org/10.1080/09588221.2020.1825096>  
URL Repositori Institucional: <https://hdl.handle.net/10550/78529>  
Classificació: Article ISI al 1er quartil

---

32- Codi: 143891 Clau: Article (SEVILLA PAVON, ANA)

Any: 2020 Autors: Maddalena, Tania Lucía; Sevilla-Pavón, Ana; Cardoso, Janaína  
Títol: Ensino de Línguas na Cultura Digital  
Revista: 030423 - ReDoc: Revista Docência e Cibercultura  
Informació adicional: Volum: 4 Número: 3 Pàgina inicial: 15 Pàgina final: 30  
Data de publicació: 01/12/2020  
Identificador digital: <https://doi.org/10.12957/redoc.2020.51666>  
URL Repositori Institucional: <https://hdl.handle.net/10550/78528>  
Classificació: Article a Revista amb Comitè de selecció

---

33- Codi: 141972 Clau: Article (SUAU JIMENEZ, FRANCISCA ANTONIA)

Any: 2020 Autors: Suau Jiménez, Francisca  
Títol: Closeness and distance through the agentive authorial voice. Construing credibility  
in promotional discourse

Revista: 307705 - International Journal of English Studies  
Informació adicional: Volum: 20 Número: 1 Pàgina inicial: 73 Pàgina final: 92  
Data de publicació: 01/06/2020  
Identificador digital: <https://doi.org/10.6018/ijes/416301>  
URL Repositori Institucional: <https://hdl.handle.net/10550/76656>  
Classificació: Article SCOPUS al Q1

---

34- Codi: 143084 Clau: Article (ZARAGOZA NINET, MARIA GORETTI)

Any: 2020 Autors: Sara Llopis Mestre y Gora Zaragoza Ninet  
Títol: Censorship and Translation into Spanish of the Lesbian Novel in English: the case of Rubyfruit Jungle (1973)  
Revista: 001053 - Trans: Revista Española de Traductología  
Informació adicional: Volum: 24 Número: Pàgina inicial: 353 Pàgina final: 374  
Data de publicació: 22/12/2020  
Identificador digital: <https://doi.org/10.24310/TRANS.2020.v0i24.6813> URL  
Classificació: Article SCOPUS al Q3

---

## 2.2. Capítols de llibres i altres publicacions

1- Codi: 087012 Clau: Capítol de llibre (ARTUSI , ANDREA)

Any: 2020 Títol: La Traduzione dei verbi deverbali italiani in spagnolo. Analisi di un corpus parallelo di prosa letteraria contemporanea.  
Autors: Artusi, Andrea  
Llibre: Italiano y Español. Estudios de traducción, lingüística contrastiva y didáctica  
Pàgina inicial: 343 Pàgina final: 359  
ISBN: 978-3-631-79056-4  
Editorial: 000027 - Peter Lang Publishing Group - E  
Classificació: Capítol en editorial d'excel·lència

---

2- Codi: 082203 Clau: Capítol de llibre (BOU FRANCH, AMPARO PATRICIA)

Any: 2020 Títol: Imagen pública, cortesía y descortesía  
Autors: Garcés-Conejos Blitvich, P.; Bou-Franch, P.  
Llibre: Escandell Vidal, V.; Ahern, A y Amenós (Eds.). (2020). Pragmática. Akal.  
(Argentina, España, México) Pàgina inicial: 462 Pàgina final: 480  
ISBN: 978-84-460-4871-8  
Editorial: 100822 - Akal (Akal) - E  
Classificació: Capítol en editorial d'excel·lència

---

3- Codi: 082205 Clau: Capítol de llibre (BOU FRANCH, AMPARO PATRICIA)

Any: 2020 Títol: Socioeconomic variation and conflict in Spanish retailer-consumer interactions on Facebook  
Autors: Bou-Franch, P.; Garcés-Conejos Blitvich, P.  
Llibre: Félix-Brasdefer, J. César; Placencia, María Elena (Eds.). (2020). Pragmatic Variation in Service Encounter Interactions across the Spanish-Speaking World.  
Pàgina inicial: 189 Pàgina final: 206  
ISBN: 978113847. Editorial: 110205 - Routledge, Taylor & Francis Group - E  
Classificació: Capítol en editorial d'excel·lència

---

4- Codi: 083121 Clau: Capítol de llibre (BOU FRANCH, AMPARO PATRICIA)

Any: 2020 Títol: La descortesía en las redes sociales  
Autors: Garcés-Conejos Blitvich, Pilar; Bou-Franch, Patricia  
Llibre: Placencia, M. E. y Padilla, X. (Eds). Guía práctica de pragmática del español.  
Oxon: Routledge. Pàgina inicial: 95 Pàgina final: 104  
ISBN: 978-0-8153-5770-4  
Editorial: 110205 - Routledge, Taylor & Francis Group - E  
Classificació: Capítol en editorial d'excel·lència

---

5- Codi: 088491 Clau: Capítol de llibre (CALVO GARCIA DE LEONARDO, JUAN JOSE)

Any: 2020 Títol: What diligence ought to be used, that children male and not female be borne': medieval eugenics in Richard Carew's relayed version of Juan Huarte de San Juan  
Autors: Juan José Calvo García de Leonardo  
Llibre: Literature, Science & Religion. Textual transmission and Translation in Medieval and Early Modern Europe. Manel Bellmunt Serrano & Joan Mahiques Climent (eds.)  
Pàgina inicial: 83 Pàgina final: 102  
ISBN: 978-3-967280-03-6  
Editorial: 100006 - Reichenberger - S  
Classificació: Capítol en editorial de prestigi

---

6- 087115 CALVO RIGUAL, CESAREO LUIS)

Any: 2020 Títol: Assolutamente/absolutamente como marcadores del discurso: análisis contrastivo  
Autors: Calvo Rigual, Cesáreo  
Llibre: España e Italia: un viaje de ida y vuelta. Studia in honorem Manuel Carrera Díaz  
Pàgina inicial: 79 Pàgina final: 94  
ISBN: 979-8447228829  
Editorial: 100109 - Universidad de Sevilla - S  
Classificació: Capítol en editorial de prestigi

---

7- Codi: 087116 Clau: Capítol de llibre (CALVO RIGUAL, CESAREO LUIS)

Any: 2020 Títol: Il Nuovo vocabolario di base della lingua italiana (NVDB): che cosa è cambiato nel Vocabolario fondamentale  
Autors: Calvo Rigual, Cesáreo  
Llibre: A.M. López Márquez - F. Molina Castillo (eds.), Italiano y español: estudios de traducción, lingüística contrastiva y didáctica  
Pàgina inicial: 57 Pàgina final: 70  
ISBN: 978-3631790564  
Editorial: 000027 - Peter Lang Publishing Group - E  
Classificació: Capítol en editorial d'excel·lència

---

8- Codi: 087122 Clau: Capítol de llibre (CALVO RIGUAL, CESAREO LUIS)

Any: 2020 Títol: La Gramática italiana di Francesco de B. Moll  
Autors: Calvo Rigual, Cesáreo  
Llibre: Acquisizione e didattica dell'italiano: riflessioni teoriche, nuovi apprendenti e uno sguardo al passato.  
Pàgina inicial: 1017 Pàgina final: 1035. ISBN: 978-3-631-75782-6  
Editorial: 000027 - Peter Lang Publishing Group - E  
Classificació: Capítol en editorial d'excel·lència

---

9- Codi: 090253 Clau: Capítol de llibre (CALVO RIGUAL, CESAREO LUIS)

Any: 2020 Títol: La variazione linguistica nella serie televisiva de Il commissario Montalbano  
Autors: Calvo Rigual, Cesáreo

Llibre: Quaderni camilleriani 10: Oltre il poliziesco: letteratura /multilinguismo /traduzioni  
nell'area mediterranea. Mediterraneo: incroci di rotte e di narrazioni

Pàgina inicial: 70 Pàgina final: 88. ISBN: 978-88-943068-0-4

Editorial: 004898 - Università degli Studi di Cagliari. Dipartimento di Lettere, Lingue e  
Beni culturali - N Classificació: Capítol de llibre

---

10- Codi: 090241 Clau: Capítol de llibre (CASTELLANO ORTOLA, ELENA)

Any: 2020 Títol: 'Female-Centered Communities of Thought: Suffragettes and Periodical Editing'  
Autors: Elena Castellano-Ortolà

Llibre: Feminismo(s) y/en traducción. Feminism(s) and/in Translation. Ed. José Santaemilia

Pàgina inicial: 89 Pàgina final: 100

ISBN: 978-84-1369-042-1

Editorial: 106163 - Comares S.L - S

Classificació: Capítol en editorial de prestigi

---

11- Codi: 087504 Clau: Capítol de llibre (FUSTER MARQUEZ, MIGUEL)

Any: 2020 Títol: Overused Bundles in the Written Academic English of Spanish EFL Students  
Autors: Fuster-Márquez, Miguel; Fernández-Dominguez, Jesús

Llibre: Corpus Analysis in Academic Discourse: Academic Discourse and Learner Corpora,  
ed. by M. Carrió-Pastor

Pàgina inicial: 282 Pàgina final: 299

ISBN: 9780367417161 Editorial: 110205 - Routledge, Taylor & Francis Group - E

Classificació: Capítol en editorial d'excel·lència

---

12- 088122 FUSTER MARQUEZ, MIGUEL; GREGORI SIGNES, CARMEN;  
SANTAEMILIA RUIZ, JOSE)

Any: 2020 Títol: Introduction

Autors: Fuster-Márquez, Miguel; Carmen Gregori-Signes; José Santaemilia Ruiz

Llibre: Multiperspectives in Analysis and Corpus Design

Pàgina inicial: XI Pàgina final: XV

ISBN: 978-84-1369-009-4

Editorial: 106163 - Comares S.L – S. Classificació: Capítol en editorial de prestigi

---

13- Codi: 084097 Clau: Capítol de llibre (HABA OSCA, JULIA)

Any: 2020 Títol: The purpose of Critical Essays: enhancing metacognitive awareness in  
Spanish Higher Education Autors: Haba-Osca, J.

Llibre: Voice to the Unvoiced: Promoting Critical Thinking by means of Literature in the  
English Studies Degree. Pàgina inicial: 25 Pàgina final: 52

ISBN: 9-798610-768618. Editorial: 002913 - Amazon KDP - N

Classificació: Capítol de llibre

---

14- Codi: 084223 Clau: Capítol de llibre (HABA OSCA, JULIA)

Any: 2020 Títol: Transformative Pedagogy applied to English Literature and  
Literary Criticism university modules Autors: Haba-Osca, J.

Llibre: Making Literary Criticism Matter. Pàgina inicial: 33 Pàgina final: 66

ISBN: 9-798618-318952

Editorial: 002913 - Amazon KDP - N

Classificació: Capítol de llibre

---

15- Codi: 089592 Clau: Capítol de llibre (HOLZINGER , HERBERT)

Any: 2020 Títol: Auf Jahrhunderte unbewohnbar. Korpuslinguistische Untersuchungen zum temporalen Muster [auf + Substantiv].

Autors: Holzinger, Herbert

Llibre: Mellado Blanco, Carmen et. al. (Hrsg): Muster in der Phraseologie. Monolingual und kontrastiv. Hamburg.

Pàgina inicial: 125 Pàgina final: 143

ISBN: 978-3-339-11432-7

Editorial: 105236 - Verlag Dr. Kovac - N

Classificació: Capítol de llibre

---

16- Codi: 083890 Clau: Capítol de llibre (JORDAN ENAMORADO, MIGUEL ANGEL)

Any: 2019 Títol: Jane Austen en la alfombra roja: relecturas, adaptaciones e interpretaciones audiovisuales

Autors: Miguel Ángel Jordán Enamorado

Llibre: 200 años de Austenmania: recepción, reescrituras y adaptaciones de Jane Austen

Pàgina inicial: 13 Pàgina final: 34

ISBN: 978-8409089413. Editorial: 003461 - Jane Austen Society España - N

Classificació: Capítol de llibre

---

17- Codi: 083892 Clau: Capítol de llibre (JORDAN ENAMORADO, MIGUEL ANGEL)

Any: 2020 Títol: From reader to writer. Promoting reading habits among young adults through creative writing activities

Autors: Miguel Ángel Jordán Enamorado

Llibre: Voice to the unvoiced: Promoting Critical Thinking by means of Literature in the English Studies Degree

Pàgina inicial: 73 Pàgina final: 86

ISBN: 979-8610768618

Editorial: 002913 - Amazon KDP - N

Classificació: Capítol de llibre

---

18- 087737 RICART VAYA, ALICIA; ZARAGOZA NINET, MARIA GORETTI; GONZALEZ PASTOR, DIANA MARIA)

Any: 2020 Títol: Developing Plurilingual Competences through the Use of Audiovisual Translation: an Overview of the PluriTAV Project.

Autors: González Pastor, Diana; Ricart Vayá, Alicia; Zaragoza Ninet, Gora

Llibre: Multilingualism Translation and Language Teaching. The PluriTAV Project

Pàgina inicial: 33 Pàgina final: 56

ISBN: 978-84-18534-77-5

Editorial: 000034 - Tirant Lo Blanch – E. Classificació: Capítol en editorial d'excel·lència

---

19- Codi: 083120 Clau: Capítol de llibre (RODRIGUEZ ABRUÑEIRAS, PAULA)

Any: 2020 Títol: Coordination and subordination in Middle English scientific prose: Textual variation in focus

Autors: Jesús Romero Barranco y Paula Rodríguez Abruñeiras

Llibre: Of ye Olde English Langage and Texts: New Perspectives on Old and Middle English Language and Literature

Pàgina inicial: 187 Pàgina final: 211

ISBN: 978-3-631-81795-7

Editorial: 000027 - Peter Lang Publishing Group - E

Classificació: Capítol en editorial d'excel·lència

---

20- Codi: 088530 Clau: Capítol de llibre (RODRIGUEZ ABRUÑEIRAS, PAULA)

Any: 2020 Títol: Two example markers in and beyond exemplification: Dialectal, register and pragmatic considerations in the

21st century

Autors: Paula Rodríguez Abruñeiras

Llibre: Multiperspectives in Analysis and Corpus Design

Pàgina inicial: 33 Pàgina final: 45

ISBN: 978-84-1369-009-4

Editorial: 106163 - Comares S.L - S

Classificació: Capítol en editorial de prestigi

---

21- Codi: 089303 Clau: Capítol de llibre (ROSCA , ANDREEA)

Any: 2020 Títol: PBL goes digital: EFL students' beliefs and perceptions about online PBL

Autors: Andreea Rosca

Llibre: Enseñanza-Aprendizaje de Lenguas en la Era Digital: Investigación e Innovación

Educativa. Pàgina inicial: 61 Pàgina final: 77

ISBN: 978-84-9045-711-5

Editorial: 106163 - Comares S.L - S

Classificació: Capítol en editorial de prestigi

---

22- Codi: 088881 Clau: Capítol de llibre (SANTAEMILIA RUIZ, JOSE)

Any: 2020 Títol: 'Feminismo(s) y traducción, feminismo(s) traducido(s): Notas sobre una interdisciplina asimétrica' Autors: José Santaemilia Ruiz

Llibre: Feminismo(s) y/en traducción. Feminism(s) and/in translation. Ed. José Santaemilia

Pàgina inicial: 1 Pàgina final: 14

ISBN: 978-84-1369-042-1

Editorial: 106163 - Comares S.L - S

Classificació: Capítol en editorial de prestigi

---

23- Codi: 084315 Clau: Capítol de llibre (SEVILLA PAVON, ANA)

Any: 2020 Títol: Online Intercultural Exchanges through Digital Storytelling revisited

Autors: Sevilla-Pavón, Ana; Nicolaou, Anna

Llibre: Language Learning and Literacy: Breakthroughs in Research and Practice

Pàgina inicial: 757 Pàgina final: 773

ISBN: 9781522596189

Editorial: 106117 - IGI Global - S

Classificació: Capítol en editorial de prestigi

---

24- 088148 SEVILLA PAVON, ANA)

Any: 2020 Títol: Developing 21st century competences in telecollaborative projects through digital storytelling

Autors: Sevilla-Pavón, Ana; Rojas-Primus, Constanza

Llibre: Digital Storytelling in Second and Foreign Language Teaching (Ed. F. Nami)

Pàgina inicial: 155 Pàgina final: 177

ISBN: 978-1-4331-6837-6

Editorial: 000027 - Peter Lang Publishing Group - E

Classificació: Capítol en editorial d'excel·lència

---

25- Codi: 088149 Clau: Altres (SEVILLA PAVON, ANA)

Any: 2020 Títol: Prefácio de Química Verde para a sustentabilidade: natureza, objetivos e aplicação prática

Autors: Sevilla-Pavón, Ana

Llibre: Química Verde para a sustentabilidade: natureza, objetivos e aplicação prática (Eds: A. Carvalho de Sousa, L. Alcântara Alves, L. Medeiros Bertini & T. Lessa do Nascimento). ISBN: 978-65-5523-247-9.

---

26- Codi: 088150 Clau: Capítol de llibre (SEVILLA PAVON, ANA)

Any: 2019 Títol: Aprendizaje lingüístico basado en problemas en el entorno telecolaborativo iTECLA

Autors: Sevilla-Pavón, Ana

Llibre: Tecnologías Integradas en la Didáctica de las Lenguas Extranjeras (TIDLE) (Ed: J. Martín, M. I. Jiménez González, A. Fernández Barrera y C. Duée Zohgbi)

Pàgina inicial: 57 Pàgina final: 66

ISBN: 978-84-369-5922-2. Editorial: 004578 - Ministerio de Educación y Formación Profesional – N. Classificació: Capítol de llibre

---

27- Codi: 090315 Clau: Capítol de llibre (SUAU JIMENEZ, FRANCISCA ANTONIA)

Any: 2020 Títol: Comunicar o persuadir: la traducción de reseñas online de viajeros.

Autors: Suau Jiménez, Francisca

Llibre: TIC E INTERCULTURALIDAD: MIRADAS CRUZADAS.

Pàgina inicial: 347 Pàgina final: 366

ISBN: 978-84-1369-029-2

Editorial: 106163 - Comares S.L - S

Classificació: Capítol en editorial de prestigi

---



### 2.3. Llibres de CC i Publicacions Multimèdia

1- Codi: 087011 Clau: Llibre de contingut científic (ARTUSI , ANDREA)

Any: 2019 Títol: Los verbos sintagmáticos italianos y sus equivalentes en español.

Autors: Artusi, Andrea

ISBN: 978-3-631-77471-7

Editorial: 107752 - Peter Lang International Academic Publishers - N Classificació: Llibre

---

2- Codi: 084224 Clau: Llibre de contingut científic (HABA OSCA, JULIA)

Any: 2020 Títol: Making Literary Criticism Matter Autors: Haba-Osca, J.

ISBN: 9-798618-318952

Editorial: 002913 - Amazon KDP - N

Classificació: Llibre

---

3- Codi: 087757 Clau: Llibre de contingut científic (HABA OSCA, JULIA)

Any: 2020 Títol: Orígens, evolució i perspectives de futur de JOLIN: Jornada Internacional d'innovació sobre Llibres il·lustrats i còmics

Autors: Haba-Osca, J.; Esteban Fonollosa, M.

ISBN: 978-84-18438-37-0

Editorial: 002426 - Uno Editorial - N

Classificació: Llibre

---

4- Codi: 087758 Clau: Llibre de contingut científic (HABA OSCA, JULIA)

Any: 2020 Títol: Llegir la imatge. Il·lustrar la paraula. Reflexions al voltant del llibre il·lustrat i el còmic (editores) Autors: Haba-Osca, J.; Martínez-Carrasco, R.

ISBN: 978-84-18438-37-0

Editorial: 002426 - Uno Editorial - N

Classificació: Llibre

---

5- Codi: 083893 Clau: Llibre de contingut científic (JORDAN ENAMORADO, MIGUEL ANGEL)

Any: 2020 Títol: Emma de Jane Austen. Guía de relectura y reflexión

Autors: Miguel Ángel Jordán Enamorado

ISBN: 978-8409177882

Editorial: 003461 - Jane Austen Society España - N

Classificació: Llibre

---

## 2.4. Participació en Congressos i Reunions Científiques

1- Codi: 184466 Tipus de participació: Ponència invitada (BAYNAT MONREAL, MARIA ELENA)

Any: 2020 Títol: Querer es poder: docencia virtual con alumnos de la NAU GRAN

Autors: Baynat Monreal, M<sup>a</sup> Elena

Caràcter: Internacional. Congrés: Jornadas de Innovación Educativa: La Renovación Docente en la enseñanza superior (7)

Classificació: Ponència Invitada àmbit Internacional

---

2- Codi: 183072 Tipus de participació: Ponència (BOU FRANCH, AMPARO PATRICIA)

Any: 2020 Títol: Moral aggression and social activism: Evaluative discourses in a transmedia controversy

Autors: Bou-Franch, Patricia

Caràcter: Internacional. Congrés: EPICS IX\_9TH INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON INTERCULTURAL, COGNITIVE AND SOCIAL PRAGMATICS (4-6 noviembre de 2020)

Classificació: Ponència a Congrés Internacional

---

3- Codi: 184828 Tipus de participació: Comunicació (CABREJAS PEÑUELAS, ANA BELEN)

Any: 2020 Títol: Daenerys Targaryen's language and identity in A Game of Thrones: a corpus analysis study of her military harangues

Autors: Díez Prados, Mercedes; Cabrejas Peñuelas, Ana Belén

Caràcter: Internacional

Congrés: International Conference on Discourses of Fictional (Digital) TV series Publicació:

Classificació: Comunicació a Congrés Internacional

---

4- Codi: 188450 Tipus de participació: Comunicació (CASTELLANO ORTOLA, ELENA)

Any: 2020 Títol: The Jargon of Italian-American Mob Bands: A Corpus-Based Case Study of The Sopranos (2nd season)

Autors: Gregori-Signes, Carmen; Alonso-Recarte, Claudia; Fuster- Márquez, Miguel;

Maruenda-Bataller, Sergio Caràcter: Internacional.

Congrés: International Conference Discourses of Fictional (Digital) TV Series, Noviembre 2020

Classificació: Comunicació a Congrés Internacional

---

5- Codi: 185697 Tipus de participació: Comunicació (CLAVEL ARROITIA, BEGOÑA; PENNOCK SPECK, BARRY)

Any: 2020 Títol: Telecollaboration (aka Virtual Exchanges): Pedagogical affordances and some examples of research

Autors: Pennock Speck, Barry; Clavel Arroitia, Begoña

Caràcter: Internacional

Congrés: Séminaire INSPE (Institut national supérieur de professorat et de l'éducation)

Publicació: No

Classificació: Comunicació a Congrés Internacional

---

6- Codi: 185698 Tipus de participació: Comunicació (CLAVEL ARROITIA, BEGOÑA; PENNOCK SPECK, BARRY)

Any: 2020 Títol: Approaches to TESOL: from traditional methods to virtual exchanges

(Spain-Japan tandem)  
Autors: Pennock Speck, Barry; Clavel Arroitia, Begoña  
Caràcter: Nacional  
Congrés: TESOL seminar  
Classificació: Comunicació a Congrés Nacional

---

7- Codi: 186130 Tipus de participació: Comunicació (CLAVEL ARROITIA, BEGOÑA; PENNOCK SPECK, BARRY)

Any: 2020 Títol: Ph.D Studies in Linguistics in Spain: some ideas for research  
Autors: Pennock Speck, Barry, Clavel Arroitia, Begoña Internacional  
Séminaire Doctoral LACES  
Classificació: Comunicació a Congrés Internacional

---

8- Codi: 186158 Tipus de participació: Comunicació (CLAVEL ARROITIA, BEGOÑA; PENNOCK SPECK, BARRY)

Any: 2020 Títol: Intercambios virtuales gamificados: La enseñanza de lenguas modernas en el marco del proyecto europeo TeCoLa  
Autors: Clavel Arroitia, Begoña; Pennock Speck, Barry  
Caràcter: Nacional  
Congrés: II Jornada Innovation Rooms  
Publicació: No  
Classificació: Comunicació a Congrés Nacional

---

9- Codi: 186397 Tipus de participació: Ponència (GONZALEZ PASTOR, DIANA MARIA)

Any: 2020 Títol: La Posedición: características, reglas y competencias  
Autors: González Pastor, Diana  
Caràcter: Nacional  
Congrés: I Jornadas Virtuales de Innovación Docente en Traducción Automática y Posedición  
Classificació: Ponència a Congrés Nacional

---

10- Codi: 186399 Tipus de participació: Ponència (GONZALEZ PASTOR, DIANA MARIA)

Any: 2020 Títol: What do Translation Trainers think of Machine Translation? A qualitative Exploration of their Insights  
Autors: Rico, Celia; González Pastor, Diana  
Caràcter: Internacional  
Congrés: Congreso Universitario Internacional sobre Contenidos, Investigación, Innovación y Docencia - CUICIID 2020 Publicació:  
Classificació: Ponència a Congrés Internacional

---

11- Codi: 184604 Tipus de participació: Comunicació (HABA OSCA, JULIA)

Any: 2020 Títol: Reflexions al voltant de la literatura, la traducció i la frontera Autors: Haba-Osca, J.  
Caràcter: Internacional  
Congrés: V Jornada Internacional de Innovación sobre Libros Ilustrados y Cómics – JOLIN2020  
Classificació: Comunicació a Congrés Internacional

---

12- Codi: 184610 Tipus de participació: Ponència invitada (HABA OSCA, JULIA)

Any: 2020 Títol: Comic Books and Ecofeminism perspective in the English as a Foreign

Language Classroom Autors: Haba-Osca, J.

Caràcter: Internacional

Congrés: 2nd International Conference on Educational Research IDU-ICER2020 Publicació:

Classificació: Ponència Invitada àmbit Internacional

---

13- 184614 HABA OSCA, JULIA)

2020 Promoting the SDGs, creative writing and metacognition at the university Haba-Osca, J.  
Internacional

CUICIID 2020

Classificació: Ponència a Congrés Internacional

---

14- Codi: 184748 Tipus de participació: Poster (HABA OSCA, JULIA)

Any: 2019 Títol: UV-SFPIE\_GER18-954065: Escribir para el Desarrollo Sostenible Autors:  
Haba-Osca, J.; González-Sala, F.; Martínez-Carrasco, R.

Caràcter: Nacional

Congrés: VI Jornada d'Innovació Educativa de la Universitat de València 2020 Publicació:

Classificació: Pòster a Congrés Nacional

---

15- Codi: 185333 Tipus de participació: Comunicació (IVORRA PEREZ, FRANCISCO MIGUEL)

Any: 2020 Títol: A cross-cultural study of Spaniards and North-Americans' use of interactional  
metadiscourse in YouTube: the bullfighting festival

Autors: Francisco Miguel Ivorra Pérez Caràcter: Internacional

Congrés: 9th International Symposium on Intercultural, Cognitive and  
Social Pragmatics. Communication in the 21st Century: Intercultural,

Cognitive and Social Pragmatics

Classificació: Comunicació a Congrés Internacional

---

16- Codi: 178447 Tipus de participació: Ponència (JORDAN ENAMORADO, MIGUEL ANGEL)

Any: 2020 Títol: REMEMBER THE LADIES: REFERENTES FEMENINOS EN LA HISTORIA  
Y EN LA LITERATURA

Autors: Miguel Ángel Jordán Enamorado

Caràcter: Nacional

Congrés: II JORNADA INNOVATION-ROOMS: Connecting the Local with the International

Classificació: Ponència a Congrés Nacional

---

17- Codi: 178448 Tipus de participació: Ponència (JORDAN ENAMORADO, MIGUEL ANGEL)

Any: 2020 Títol: Promoting social, digital and professional skills through a collaborative  
methodology

Autors: Miguel Ángel Jordán Enamorado

Caràcter: Nacional. Congrés: ANGLOTIC CONFERENCE: STUDENTS AT THE CENTRE  
OF THE INNOVATION PROCESS IN LANGUAGES AND COMMUNICATION

Publicació:

Classificació: Ponència a Congrés Nacional

---

18- Codi: 178450 Tipus de participació: Ponència invitada (JORDAN ENAMORADO,  
MIGUEL ANGEL)

Any: 2020 Títol: La dama que conquistó el Oeste y a Toni Morrison:200 años leyendo  
a Austen en América

Autors: Miguel Ángel Jordán Enamorado

Caràcter: Nacional  
Congrés: HONORING TONI MORRISON'S WORK AND LEGACY  
Classificació: Ponència Invitada àmbit Nacional

---

19- 183220 JORDAN ENAMORADO, MIGUEL ANGEL)

Any: 2020 Títol: Aprender del futuro para mejorar el presente. Los juegos del hambre, ¿real o no real?

Autor: Miguel Ángel Jordán Enamorado

Caràcter: Nacional. Congrés: 2ª Conferencia Interdisciplinar sobre Literatura e Imagen 'Revisiones de la distopía en la literatura y las artes visuales'

Classificació: Ponència a Congrés Nacional

---

20- Codi: 183221 Tipus de participació: Ponència (JORDAN ENAMORADO, MIGUEL ANGEL)

Any: 2020 Títol: 'Demasiado noble para refrenarla y demasiado altiva para doblegarla: Análisis del personaje de Jo March en la película Mujercitas (2019)'

Autors: Miguel Ángel Jordán Enamorado; Elia Arrametapongsa Brines

Caràcter: Internacional

Congrés: II Congreso Internacional CreadorAS en la Educación Literaria e Intercultural (II CICELI)

Classificació: Ponència a Congrés Internacional

---

21- Codi: 183222 Tipus de participació: Ponència (JORDAN ENAMORADO, MIGUEL ANGEL)

Any: 2020 Títol: "Debo ser fiel a mi estilo y seguir mi propio camino: Jane Austen, mujer y escritora"

Autors: Miguel Ángel Jordán Enamorado

Caràcter: Internacional

Congrés: XI Congreso Internacional de la Asociación Universitaria de Estudios de las Mujeres (AUDEM) 'Mujeres espectaculares: escritoras, artistas y científicas a la vanguardia' Publicació:

Classificació: Ponència a Congrés Internacional

---

22- Codi: 183223 Tipus de participació: Ponència (JORDAN ENAMORADO, MIGUEL ANGEL)

Any: 2020 Títol: Propuesta metodológica para mejorar la enseñanza de la Lengua Inglesa en las etapas de educación obligatoria en España

Autors: Miguel Ángel Jordán Enamorado

Caràcter: Internacional

Congrés: Universidad, innovación e investigación ante el horizonte 2030 Publicació:

Classificació: Ponència a Congrés Internacional

---

23- Codi: 183224 Tipus de participació: Ponència (JORDAN ENAMORADO, MIGUEL ANGEL)

Any: 2020 Títol: La escritura creativa como herramienta para fomentar la afición lectora en el aula

Autors: Miguel Ángel Jordán Enamorado

Caràcter: Internacional

Congrés: Universidad, innovación e investigación ante el horizonte 2030 Publicació:

Classificació: Ponència a Congrés Internacional

---

24- Codi: 183225 Tipus de participació: Ponència (JORDAN ENAMORADO, MIGUEL ANGEL)

Any: 2020 Títol: Una metodología docente para fomentar la igualdad de género desde el aula universitaria  
Autors: Miguel Ángel Jordán Enamorado  
Caràcter: Internacional  
Congrés: Universidad, innovación e investigación ante el horizonte 2030 Publicació:  
Classificació: Ponència a Congrés Internacional

---

25- 183231 JORDAN ENAMORADO, MIGUEL ANGEL)

2020 From Jane Austen's Emma to Multiplatform YouTube Webseries Emma Approved  
Miguel Ángel Jordán Enamorado  
Internacional  
Discourses of Fictional (Digital) TV Series  
Classificació: Ponència a Congrés Internacional

---

26- Codi: 186284 Tipus de participació: Ponència (JORDAN ENAMORADO, MIGUEL ANGEL)

Any: 2020 Títol: Educación 4.0 en el aula universitaria  
Autors: Miguel Ángel Jordán Enamorado  
Caràcter: Internacional Congrés: CUICID 2020 Publicació:  
Classificació: Ponència a Congrés Internacional

---

27- Codi: 183398 Tipus de participació: Ponència (LABARTA POSTIGO, MARIA)

Any: 2020 Títol: Multilingual Translation of English Idioms in Internet-based TV-series:  
A Contrastive Approach  
Autors: Maria Labarta Postigo  
Caràcter: Internacional  
Congrés: Discourses of Fictional (Digital) TV Series Publicació:  
Classificació: Ponència a Congrés Internacional

---

28- Codi: 177030 Tipus de participació: Comunicació (MARUENDA BATALLER, SERGIO)

Any: 2020 Títol: Exploring UV library resources: building a bibliography toolkit for a DFD  
Autors: Maruenda Bataller, Sergio  
Caràcter: Nacional  
Congrés: Innovation Conference AngloTIC: Students at the centre of the innovation process in  
languages and communication Publicació:  
Classificació: Comunicació a Congrés Nacional

---

29- Codi: 183099 Tipus de participació: Comunicació (MARUENDA BATALLER, SERGIO)

Any: 2020 Títol: "My superpower, I actually get it from Mom": A CADS analysis of the Cycle of  
Violence in Big Little Lies'  
Autors: Moreno-Serrano, Laura Mercé; Maruenda-Bataller, Sergio  
Caràcter: Internacional  
Congrés: Discourses of Fictional (Digital) TV Series Publicació:  
Classificació: Comunicació a Congrés Internacional

---

30- Codi: 187440 Tipus de participació: Poster (MARUENDA BATALLER, SERGIO;  
MONTAÑES BRUNET, ELVIRA)

Any: 2020 Títol: #Prida4all: Consolidación de redes de mentorización y formación en EMI  
Autors: Elvira M<sup>a</sup> Montañés Brunet; Sergio Maruenda Bataller.  
Caràcter: Nacional

Congrés: VI Jornades d'Innovació Educativa. SFPIE. UV Publicació:  
Classificació: Pòster a Congrés Nacional

---

31- 184573 Comunicació (RICART VAYA, ALICIA)

Any: 2020 Títol: An analysis of the misuse of the article 'the' by Spanish learners of English in the degree of English studies

Autor: Ricart, A

Caràcter: Internacional

Congrés: Nodos del conocimiento 2020

Classificació: Comunicació a Congrés Internacional

---

32- Codi: 184574 Tipus de participació: Ponència (RICART VAYA, ALICIA)

Any: 2020 Títol: A Plurilingual Contrastive Study of Translation Strategies Used for Disney Songs

Autors: Alicia Ricart Vayá

Caràcter: Internacional

Congrés: Nodos del conocimiento Publicació:

Classificació: Ponència a Congrés Internacional

---

33- Codi: 184575 Tipus de participació: Comunicació (RICART VAYA, ALICIA)

Any: 2020 Títol: - Wie Pech und Schwefel versus best buddies oder tanto amiche, was passt in welcher Sprache am besten?

Autors: Alicia Ricart Vayá

Caràcter: Internacional

Congrés: II Simposio internacional de lingüística contrastiva de la lengua alemana Publicació:

Classificació: Comunicació a Congrés Internacional

---

34- Codi: 186400 Tipus de participació: Ponència (RICART VAYA, ALICIA; ZARAGOZA NINET, MARIA GORETTI; GONZALEZ PASTOR, DIANA MARIA; ARTUSI , ANDREA)

Any: 2020 Títol: La Traducción Automática en el Aula de Traducción: Experiencias Docentes. El Proyecto de Innovación Docente POSEDITrad.

Autors: González Pastor, Diana; Zaragoza Ninet, Gora; Ricart Vayá, Alicia; Martínez Carrasco, Robert; Cerezo Merchán, Beatriz; Campos Martín, Natalia; Artusi, Andrea

Caràcter: Nacional

Congrés: I Jornadas Virtuales de Innovación Docente en Traducción Automática y Posedición

Classificació: Ponència a Congrés Nacional

---

35- Codi: 185515 Tipus de participació: Comunicació (ROBLES SABATER, FERRAN)

Any: 2020 Títol: Wie strukturieren deutsche und spanische YouTubers ihre Texte?

Informationsorganisation, makrostrukturelle Planung und Versprachlichungsstrategien

Autors: Robles Sabater, Ferran

Caràcter: Internacional

Congrés: II Simposio internacional de lingüística contrastiva de la lengua alemana Publicació:

Classificació: Comunicació a Congrés Internacional

---

36- Codi: 185592 Tipus de participació: Comunicació (RODRIGUEZ ABRUÑEIRAS, PAULA)

Any: 2020 Títol: Keeping learners motivated by means of technology enhanced learning:

Teaching The History of the English Language in the 21st century

Autors: Paula Rodríguez-Abrunieras and Jesús Romero-Barranco

Caràcter: Internacional

Congrés: Congreso Universitario Internacional sobre la Comunicación en la profesión y en la

Universidad de hoy: Contenidos, Investigación, Innovación y Docencia (CUICIID)  
Classificació: Comunicació a Congrés Internacional

---

37- 187030 Comunicació (ROSCA , ANDREEA)

Any: 2020 Títol: How efficient is CL instruction for the teaching of phrasal verbs?  
Autors: Andreea Rosca  
Caràcter: Internacional  
Congreso Universitario Internacional sobre la Comunicación en la profesión y en la Universidad de hoy: Contenidos, Investigación, Innovación y Docencia (CUICIID 2020)  
Classificació: Comunicació a Congrés Internacional

---

38- Codi: 186096 Tipus de participació: Comunicació (SEVILLA PAVON, ANA; GONZALEZ PASTOR, DIANA MARIA)

Any: 2020 Títol: The UVemprén-Aprén 'Global Innovation Collider' YES Lab  
Autors: Sevilla-Pavón, Ana; González-Pastor, Diana  
Caràcter: Internacional  
Congrés: I International Research Methods in Language and Linguistics Webinar: YES Lab Publicació:  
Classificació: Comunicació a Congrés Internacional

---

39- Codi: 186529 Tipus de participació: Ponència invitada (ZARAGOZA NINET, MARIA GORETTI)

Any: 2020 Títol: La introducción del género en el grado de Traducción y Mediación Interlingüística y la ceguera de género en su aplicación  
Autors: Gora Zaragoza Ninet. Caràcter: Internacional.  
Congrés: I Jornada "Ensenyar a traduir i interpretar amb perspectiva de gènere"  
Classificació: Ponència Invitada àmbit Internacional

---



### 3. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

#### 3.1 *Proyectos dirigidos por miembros de IULMA*

Título:	La organización de la información en los discursos orales en su variación genérica: estudio contrastivo alemán vs español/portugués/catalán (OIDOGV)
Referencia:	AICO/2019/123
I.P.	Ferran Robles Sabater
Personal IULMA	María Labarta Postigo, Ferran Robles Sabater
Periodo:	2019/2020
Financiación	Generalitat Valenciana. Conselleria d'Innovació, Universitats, Ciència i Societat Digital

---

Título:	Valores informativos e ideología: la construcción discursiva intercultural de género y desigualdades sociales en la prensa (digital) a través de lingüística de corpus
Referencia:	PID2019-110863GB-I00
I.P.	José Santaemilia Ruiz
Personal IULMA	Elena Castellano Ortolá, Miguel Fuster Márquez, Carmen Gregori Signes, Sergio Maruenda Bataller, Paula Rodríguez Abruñeiras, José Santaemilia Ruiz
Periodo:	2020/2023
Financiación	Gobierno de España. Ministerio de Ciencia e Innovación

#### 3.2 *Colaboraciones en otros proyectos de investigación*

Título:	Gramática de Construcciones y Fraseología. Las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste a través de los corpus
Referencia:	PID2019-108783RB-I00
I.P.	Carmen Mellado Blanco (Universidade Santiago de Compostela)
Personal IULMA	Herbert Josef Holzinger, Cecilia López Roig
Periodo:	2019/2023
Financiación	Gobierno de España. Ministerio de Ciencia e Innovación

---

Título:	Elaboración y Análisis Fonético Lingüístico de un corpus oral diacrónico del Inglés
Referencia:	PGC2018-095050-B-I00
I.P.	José Antonio Mompeán González (Universidad de Murcia)
Personal IULMA	Barry Pennock Speck
Periodo:	2019/2022
Financiación	Gobierno de España. Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades

---

Título: Descripción y explicación de la figuración en y entre lenguas: desarrollo de una base de datos analítica interlingüística  
Referencia: FFI2017-82730-P  
I.P. Francisco José Ruiz de Mendoza Ibáñez, M<sup>a</sup> Sandra Peña Cervel (Universidad de La Rioja)  
Personal IULMA Andreea Rosca  
Periodo: 2018/2020  
Financiación Gobierno de España. Ministerio de Economía y Competitividad

---

Título: Stoponsexgroom: Ciberacoso Sexual a Menores (Grooming): de la Detección de Patrones Lingüísticos de Acosadores y Víctimas a la Elaboración de Materiales de Prevención  
Referencia: AICO/2020/166  
I.P. Carmen Pérez Sabater (Universitat Politècnica de València)  
Personal IULMA Sergio Maruenda Bataller, José Santaemilia Ruiz  
Periodo: 2020/2021  
Financiación Generalitat Valenciana. Conselleria d'Innovació, Universitats, Ciència i Societat Digital

---

Título: Online child sexual grooming: From linguistic profiling to development of digital forensic tools for prevention, detection and prioritization in Spain  
Referencia: PID2020-117964RB-I00  
I.P. Carmen Pérez Sabater (Universitat Politècnica de València)  
Personal IULMA Sergio Maruenda Bataller, José Santaemilia Ruiz  
Periodo: 2020/2023  
Financiación Gobierno de España. Ministerio de Ciencia e Innovación

---

Título Re-ViEW: Variación morfosintáctica en los nuevos ingleses desde una perspectiva de registro y elaboración de recursos para su estudio (International Corpus of English-Gibraltar)  
Referencia FFI2017-82162-P  
I.P. Elena Seoane Posse (Universidade de Vigo)  
Personal IULMA Paula Rodríguez Abruñeiras  
Periodo 2018/2020  
Financiación Gobierno de España. Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades

---

Título: VELCOME: Virtual exchange for learning and competence development in EMI classrooms  
Referencia: RTI2018-094601-B-100  
I.P. Margarita Vinagre Laranjeira (Universidad Autónoma de Madrid)  
Personal IULMA Begoña Clavel Arroitia, Barry Pennock Speck, Ana Sevilla Pavón  
Periodo: 2018/2021  
Financiación Gobierno de España. Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades

## 4. PROYECTOS DE INNOVACIÓN

### 4.1 Proyectos dirigidos por miembros de IULMA

Título: POSEDITRAD: La traducción automática y la posesición para la formación de traductores e intérpretes  
Referencia: UV-SFPIE-PID19-1096107  
I.P. Diana González Pastor  
Personal IULMA Andrea Artusi, Diana González Pastor, Alicia Ricart Vayá, Francisca Suau Jiménez, M<sup>a</sup> Gorette Zaragoza Ninet.  
Periodo: 2019/2021  
Financiación Universitat de València. Servei de Formació Permanent i Innovació Educativa

---

Título: Una formación investigadora de calidad en Educación para el Desarrollo y Ciudadanía Global (EpDyCG) para combatir el aumento de las desigualdades sociales  
I.P. Julia Haba Osca  
Periodo: 2020/2021  
Financiación Universitat de València. Vicerectorat d'Internacionalització i Cooperació/Càtedra UNESCO

---

Título: Remember the ladies: referentes femeninos en la historia y en la literatura  
Referencia: UV-SFPIE\_PID19-1097598  
I.P. Miguel Ángel Jordán Enamorado  
Personal IULMA Patricia Bou Franch, Miguel Ángel Jordán Enamorado  
Periodo: 2019/2020  
Financiación Universitat de València. Servei de Formació Permanent i Innovació Educativa

---

Título Entornos virtuales de aprendizaje y empleo de corpus electrónicos aplicados a la enseñanza de la Historia de la Lengua Inglesa  
Referencia UV-SFPIE\_PID19-1098028  
I.P. Paula Rodríguez Abruñeiras  
Personal IULMA Miguel Fuster Márquez, Carmen Gregori Signes, Paula Rodríguez Abruñeiras, José Santaemilia Ruiz  
Periodo 2019/2020  
Financiación Universitat de València. Servei de Formació Permanent i Innovació Educativa

---

**Título:** YESLAB. Youth entrepreneurship for society: saying YES to social innovation through a university lab  
**Referencia:** UV-OPEX\_BERKELEY20-1368230  
**I.P.** Ana Sevilla Pavón  
**Personal IULMA** Diana González Pastor, Miguel Ángel Jordán Enamorado, Ferran Robles Sabater, Ana Sevilla Pavón  
**Periodo:** 2020/2022  
**Financiación** Universitat de València. Oficina de polítiques de excelència/Santander Universitas

#### ***4.2 Colaboraciones en otros proyectos de innovación***

**Título** SLATES: Second Life Aplicado a Tutorías en Enseñanza Superior  
**Referencia** UV-SFPIE\_PID19-1097781  
**I.P.** Inés Rodríguez Gómez (Universitat de València)  
**Personal IULMA** M<sup>a</sup> Elena Baynat Monreal  
**Periodo** 2019/2021 (en vigor desde 2012)  
**Financiación** Universitat de València. Servei de Formació Permanent i Innovació Educativa

---

**Título:** INNOVA-TEA 2.0+  
**Referencia:** CONSOLIDA-PID, UV-SFPIE\_PID-1642126  
**I.P.** Ana Rosa Calero Valera (Universitat de València)  
**Personal IULMA** Cecilia López Roig  
**Periodo:** 2019/2021  
**Financiación** Universitat de València. Servei de Formació Permanent i Innovació Educativa

## 5. OTRAS ACTIVIDADES DE INTERÉS

### 5.1 Reuniones de ciencia e innovación

Título: Anglotic conference: students as the centre in the innovation process in languages and communication  
I.P. Vicent Cucarella Ramon  
Personal IULMA Begoña Clavel Arroitia, Barry Pennock Speck  
Periodo: 4-5/02/2020

---

Título: Jornadas virtuales de innovación docente en traducción automática y posesición  
Referencia: UV-SFPIE-PID19-1096107  
I.P. Diana González Pastor  
Personal IULMA Andrea Artusi, Diana González Pastor, Alicia Ricart Vayá, M<sup>a</sup> Gorette Zaragoza Ninet.  
Periodo: 03/12/2020  
Financiación Universitat de València. Servei de Formació Permanent i Innovació Educativa

---

Título: Discourses of fictional (digital) TV series  
Referencia: GVAORG2020-A-035  
I.P. Carmen Gregori Signes  
Personal IULMA Miguel Fuster Márquez, Carmen Gregori Signes, Sergio Maruenda Bataller, Paula Rodríguez Abruñeiras  
Periodo: 3-6/11/2020  
Financiación Generalitat Valenciana. Conselleria d'Innovació, Universitats, Ciència i Societat Digital

---

Título: II Simposio internacional de lingüística contrastiva del alemán  
Referencia: GVAORG2020-A-060  
I.P. Ferran Robles Sabater, Pau Bertomeu Pi  
Personal IULMA Ferran Robles Sabater  
Periodo: 9-11/12/2020  
Financiación Generalitat Valenciana. Conselleria d'Innovació, Universitats, Ciència i Societat Digital

---

Título: VI Jornadas valencianas en torno a la enseñanza de lenguas asistida por ordenador: gamificación y competencia comunicativa  
Referencia: OTR2019-19855COLAB  
I.P. Ana Sevilla Pavón  
Personal IULMA Andreea Rosca, Ana Sevilla Pavón  
Periodo: 2019/2021  
Financiación Universitat de València. Oficina de Transferència de Resultats d'Investigació